Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 32:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I spisałem na zwoju, i opieczętowałem go, i potwierdziłem przez świadków, i odważyłem srebro na wadze.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spisałem akt kupna, opieczętowałem go, potwierdziłem przez świadków, a srebro odważyłem na wadze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Spisałem akt, zapieczętowałem go, ujawniłem wobec świadków i odważyłem pieniądze na wadze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A uczyniwszy zapis zapieczętowałem i oświadczyłem świadkami, odważywszy pieniądze na wadze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zapisałem w księgach, i zapieczętowałem, i przydałem świadki, i odważyłem srebro na szalach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spisałem więc kontrakt, zapieczętowałem, wziąłem świadków i odważyłem srebro na wadze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I spisałem akt kupna, i zapieczętowałem go, i potwierdziłem przez świadków, i odważyłem srebro na wadze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spisałem umowę i zapieczętowałem, wziąłem świadków i odważyłem srebro na wadze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spisałem akt, zapieczętowałem przy świadkach i odważyłem srebro. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sporządziłem umowę na piśmie, opatrzyłem pieczęcią, uwierzytelniłem przez świadków i odważyłem srebro na wadze, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я записав до книги і запечатав і взяв свідчення у свідків і я поставив срібло на вагу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zapisałem to w liście, zapieczętowałem, stwierdziłem przez świadków i na wadze odważyłem pieniądze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem spisałem akt i opatrzyłem pieczęcią, i wziąłem świadków, gdy odważałem pieniądze na wadze. |

1. 1) Monety upowszechniły się dopiero po NB. Wcześniej zapłatę odważano w złocie lub srebrze na wadze. Sykl ważył ok. 11,4 g. [↑](#footnote-ref-2)